



Comune di Colloredo di M. A.  
Comun di Colorêt di Montalban

# Ippolito e Angiolina

## Una storia di amicizia



# *Ipolit e Anzuline*

## *Une storie di amicizie*



Comune di Colloredo di M. A.  
Comun di Colorêt di Montalban

***Ipolit e Anzuline***  
*Storie di une amicizie*  
*dentri e fûr dal cjistiel di Colorêt*

***Ippolito e Angiolina***  
*Storia di un'amicizia*  
*dentro e fuori il castello di Colloredo*

di **Serena Martini**  
e **Angela Tedeschi**  
illustrata da **Anastasia Fabbro**



Comune di Colloredo di M. A.  
Comun di Colorêt di Montalban

Storia elaborata e narrata in lingua friulana  
*Storie scrite e contade in lenghe furlane*

Testi / *Tescj*:

**Serena Martini e Angela Tedeschi**

Elaborazione della storia / *Elaborazion de storie*:

**Serena Martini e Angela Tedeschi**

Storia, filastrocche e voce narrante in lingua friulana:

*Storie, filastrocjis e vòs che e conte par furlan*:

**Serena Martini e Angela Tedeschi**

Adattamento canzone per la formula magica in lingua inglese:

*Adatament cjançon pe formule magjiche par inglès*:

**Lorena Trevisani**

Danze / *Danzis*:

**Cristina Vit**

Traduzioni / *Traduzions*:

Inglese / *Inglès*: **Luca e Nora Nicli**

Friulano / *Furlan*: **Sportel Furlan de ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane**

Sloveno / *Sloven*: **Miran Korošec**

Tedesco / *Todesc*: **Sara Itollo**

Progetto grafico / *Projet grafic*:

**G. Aita**

Stampa / *Stampe*:

**Luce srl - Udine**

Illustrazioni / *Ilustrazions*: Anastasia Fabbro

Disegni a cura dei bambini della Scuola dell'Infanzia  
e Primaria di Colloredo di M.A. (UD)

*Dissens dai fruts de Scuele de Infanzie  
e Primarie di Colorêt di Montalban (UD)*

Pubblicazione a cura

del Comune di Colloredo di M.A.

*Publicazion par cure*

*dal Comun di Colorêt di Montalban*

© tutti i diritti sono riservati

Stampa / *Stampe* 2020



Comune di Colloredo di M. A.  
Comun di Colorêt di Montalban

È con enorme soddisfazione che l'Amministrazione comunale di Colloredo ha sostenuto e promosso la creazione di quest'opera per bambini, nata da un progetto realizzato dalle locali scuole dell'Infanzia e Primaria nell'anno scolastico 2016/2017, con l'intento di valorizzare il patrimonio storico culturale locale e sostenere il rapporto di affezione che il bambino può costruire con esso.

La valorizzazione e la conoscenza del nostro territorio sono per noi una priorità e sono fondamentali per una crescita consapevole dei nostri bambini e ragazzi.

Il rapporto che il bambino costruisce e sviluppa con gli elementi storici, artistici e sociali del luogo in cui vive riteniamo sia alla base dei successivi comportamenti, atteggiamenti e conoscenze.

Un sentito ringraziamento alle insegnanti ed ai bambini che hanno realizzato quest'opera, preziosissima per tutta la nostra comunità.

Un doveroso ringraziamento anche alle famiglie dei bambini ed a tutte le persone che hanno collaborato.

*Al è cun sodisfazion pardabon grande che la Aministrazion comunâl di Colorêt e à sostignût e promovût la creazion di cheste opare pai fruts, nassude di un projet realizât des scuelis locâls de Infanzie e Primarie intal an scolastic 2016/2017, cul intindiment di valorizâ il patrimoni storic culturâl locâl e di sostignî il rapuart di afezion che il frut al pues costruî cun chel.*

*La valorizazion e la cognossince dal nestri teritori a son par nô une prioritât e a son fundamentâls par une cressite cussiente dai nestris fruts e dai nestris fantats.*

*O stimìn che il rapuart che il frut al costruîs e che al disvilupe cui elements storicis, artisticis e sociâls dal lûc là che al vîf, al sedi ae fonde dai compartaments, des disposizions e des cognossincis dal so doman.*

*Un graciis pardabon di cûr aes insegnantis e ai fruts che a àn realizade cheste opare, une vore preziose par dute la nestre comunitât.*

*Un ringraziament si à di fâlu ancje aes fameis dai fruts e a ducj chei che a àn colaborât.*

Il Sindaco / *Il Sindic*  
Luca Ovan

L'Assessore all'Istruzione / *La Assessore ae Istruzion*  
Paola Molinaro

Con il patrocinio di / *Cul patrocin di*:

Con il contributo di / *Cul contribût di*:

**ARLeF**  
AGJENZIE  
REGIONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE

**digas**

**Dal percorso didattico al dialogo con il territorio: una proposta di valorizzazione dell'affezione ai beni artistici locali a.s. 2016/2017**

## IPPOLITO E ANGIOLINA, STORIA DI UN'AMICIZIA dentro e fuori il castello di Colloredo

### Quadro di correlazione tra ordini scolastici.

L'Unità di Apprendimento in oggetto ha avuto come destinatari la sezione dei Grandi e gli alunni della cl. 1<sup>a</sup> della Scuola dell'Infanzia e della Scuola Primaria di Colloredo di M.A.; si è posta all'interno del più ampio Progetto Continuità dell'Istituto di Pagnacco (perseguendo, in generale, la finalità della conoscenza del territorio dove vivono gli alunni, la trasmissione di notizie storiche, attraverso la memoria e la condivisione delle radici culturali e storiche, l'approfondimento della storia del castello di Colloredo di Monte Albano) ed il Progetto Plurilinguismo per la Scuola dell'Infanzia.

Le lingue che sono state utilizzate sono quella italiana, la lingua friulana (veicolari e CLIL infanzia nella modalità "una persona/una lingua") e la lingua inglese (per la sola scuola dell'Infanzia, secondo la modalità "una situazione/una lingua").

### In particolare l'Unità ha sostenuto e promosso:

- La valorizzazione dei luoghi di particolare interesse dal punto di vista storico presenti sul territorio e del "patrimonio volatile" (detti-racconti della tradizione orale-toponimi usati)
- L'arricchimento dell'esperienza delle alunne e degli alunni con culture materiale, espressioni artistiche, idee e valori che sono il lascito vitale di altri tempi e altri luoghi (Indicazioni Nazionali 2012)
- La creazione di un clima favorevole all'apprendimento, che consenta forme di cooperazione e solidarietà, dove tutte le discipline possano intrecciarsi e raccordarsi, grazie alle strategie di codocenza delle insegnanti e alla collaborazione con esperti competenti ed "informanti".
- La sensibilizzazione ai problemi legati alla sostenibilità ambientale e alla tutela del patrimonio storico e paesaggistico
- L'attivazione di esperienze significative che consentano l'avvio di relazioni affettive nei confronti del patrimonio artistico e i conseguenti comportamenti ed atteggiamenti atti al "prendersi cura" del patrimonio artistico
- La realizzazione di materiale cartaceo/plastico e/o multimediale usufruibile dagli alunni e dalla comunità del territorio.
- L'implementazione del Progetto di Continuità Scuola dell'Infanzia- Scuola Primaria dell'istituto

### Contenuti:

- Conoscenza e fruizione del territorio dal punto di vista paesaggistico, culturale e storico. Laboratori a tema.
- Sviluppo del rapporto affettivo con elementi paesaggistici, culturali, storici e narrativi relativi al territorio.
- Narrazioni da informanti, storie legate a persone e animali.
- Elaborazione condivisa di una storia.

Docenti che hanno elaborato il percorso e la documentazione:

Scuola Primaria: Angela Tedeschi,  
Scuola dell'infanzia: Serena Martini,  
Cristina Vit

(per la lingua inglese Lorena Trevisani)



**Dal percorsi didatic al dialic cul teritori: une propueste di valorizazion de afezion ai bens artistics locâi a.s. 2016/2017**

## IPOLIT E ANZULINE, STORIE DI UNE AMICIZIE dentri e fûr dal cjistiel di Colorêt

### Cuadri di corelazon tra ordins scolastics

Cheste Unitât di Aprendiment e à vût tant che destinatari la sezion dai Grancj e i arlêfs de classe prime de Scuele de Infanzie e de Scuele Primarie di Colorêt di Montalban; si inseris tal plu larc Proget di Continuitât dal Istitût di Pagnà (cirint, in gjenerâl, di rivâ ae cognossince dal teritori dulà che a vivin i arlêfs, ae trasmission di notiziis storichis, midiant de memorie e de condivison des lidrîs culturâls e storichis, al aprofondiment de storie dal cjistiel di Colorêt di Montalban) e dal Proget Plurilinguism pe Scuele de Infanzie.

Lis lenghis dopradis a son stadis chê taliane, chê furlane (veicolârs e CLIL infanzie inte modalitât "une persone/une lenghe") e chê inglese (dome pe scuele de Infanzie, daûr de modalitât "une situazion/une lenghe").

### In particolâr la Unitât e à sostignût e promovût:

- La valorizazion dai lûcs di interès particolâr dal pont di viste storic che si cjatin sul teritori e dal "patrimoni volatil" (detulis, contis de tradizion orâl, toponims doprâts).
- L'insiorament de esperience des arlevis e dai arlêfs cun culturis materiâls, espressions artistichis, ideis e valôrs che a son il lassit vitâl di altris timps e di altris lûcs (Indicazioni Nazionâls 2012).
- La creazion di un clime zovevul pal aprendiment, che al permeti formis di cooperazion e di solidarietât, dulà che dutis lis disciplinis a puedin instreçâsi e racuardâsi, midiant des strategjiis di codocence des insegnantis e de colaborazion cun esperts competents e che a san informâ.
- La sensibilizazion ai problemis leâts ae sostignibilitât ambientâl e ae tutele dal patrimoni storic e dal paisaç.
- La ativazion di esperiencis significativis che a permetin che si inviin relacions afetivis bande il patrimoni artistic, e i seguitîfs compuartaments e disposizions a "cjapâsi cure" dal patrimoni artistic.
- La realizazion di materiâl in cjarte, plastic e/o multimediâl che al puedi jessi doprât dai arlêfs e de comunitât dal teritori.
- La implementazion dal Proget di Continuitât Scuele de Infanzie - Scuele Primarie dal Istitût.

### Contignûts:

- Cognossince fruizion dal teritori dal pont di viste paisagjistic, culturâl e storic. Laboratoris a tema.
- Disvilup dal rapuart afetîf cui elements paisagjistics, culturâi, storics e de narazion dal teritori.
- Narazioni di personis che a puedin dâ informacions, storiis leadis a personis e animâi.
- Elaborazion condividue di une storie.

Docents che a àn elaborât il percors e la documentazion:

Scuele Primarie: Angela Tedeschi,  
Scuele de Infanzie: Serena Martini,  
Cristina Vit

(pe lenghe inglese Lorena Trevisani)

**Baste,  
no je fâs  
plui!**

**Anzuline,  
cjol la farine  
fâs la meste  
inte terine  
fâs di cene  
al to paron  
che al è colât  
in zenoglon!**



**“Baste, no je fâs plui!”**

O sin intal curtîl de scuele e Anzuline e dîs cussì, vaint devant dai compagns che le cjolin simpri vie pal so non; di fat, di cuant che la mestre ur à insegnade cualchi filastrocje, i compagns le cjapin simpri di smire, intonant - par fâi dispjet - la cjançon:

**“Anzuline, cjol la farine  
fâs la meste  
inte terine  
fâs di cene al to paron  
che al è colât in zenoglon!”**

(Bront, 2004)

Po dopo, cualchi volte a tachin a recitânt altris, tant che chê di Mariutine o di Pieri che, cjale il câs, a son propit i nons dai siei gjenitôrs.

**“E jere une volte, Pieri si volte. Volte la sclope,  
Pieri si cope. Volte il massanc, Pieri al ven vie  
sivilant!”**

**“Mariutine picinine  
svole svoler lizerine,  
paveute colorade  
svole svoler ator ator”**

(Bront, 2004)

Anzuline e volarès tant stâ cui fruts dal paîs di Colorêt cuant che a van ator pai prâts dongje de scuele e dal Cjistiel, intai dopomisdîs clips di Març. E invezit, e reste a cjase e e je dispès avilide, ancje se la mame, il pai e la none i disin simpri:

**“Nol è puest miôr di cjase nestre: la mê cjasute  
ni biele  
ni brute  
cuntun puarton  
cul campanel che al sune: din-don  
cui isal? o soi jo  
tu sês la benvignude!”**

(cit. Adriano Sabotto)

“  
 Ae frute i  
 plâs tant  
 scoltâ la none  
 quant che e  
 fevele dai siei  
 ricuarts  
 ”



**S**coltant chestis peraulis, Anzuline e rît, ma il so desideri plui grant al è chel di vê amîs, e ancje chel di podê jentrâ intal Cjistiel che al è propit dongje de sô cjase. Ancje chest desideri al somee propit impossibil di inverâsi, par vie che dal antîc Cjistiel, che jê e à viodût lis fotografiis, no restin aromai altri che lis muris de cente, cualchi edifici privât e tantis ruvinis. La none i à contât che - prime che la sô mame e nassès - intune sere dal mêis di Mai, un Orcolat trist cui siei grançj scarpons, cjaminant sui cuvierts des cjasis e slungjantsi braçs e gjambis sot tiere, de mont al è rivât fin ae culine, distruzint tancj paîs e une vore di abitazions.

La none e ricuarde tra se e se tropis fameis che, in chê ocasion, a àn pierdût cualchidun dai lôr cjârs, ma no lu pant ae frute; i conte, invece, di cemût che il Cjistiel - ancje se colpît dal passaç dal Orcolat - al ves protezût i siei abitants che si jerin cjatâts propit intes zonis restadis francjis, ducj sans e salfs.



**A**e frute i plâs tant scoltâ la none cuant che e fevele dai siei ricuarts, ma e sa benon che il Cjistiel al è stât distrut dal taramot, parcè che a scuele une mestre ur à spiegât ce che al sucêt cuant che la tiere e treme. La mestre, di fat, e à puartât un scjatulon alt plui di un metri e, domandant a un frut di jentrâ dentri (e di fâ fente cussì di jessi l'Orcolat), i à fat movi prime i braços, dopo lis gjambis, e infin dut il cuarp: in chest mût, ogjets e sfueis che a jerin poiâts parsore dal scjatulon a son colâts par tiere, e dut al è lât a finîle par aiar, come che al sucêt cuant che al ven il taramot!

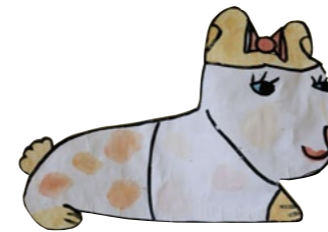
Anzuline, ancje se e sa che intal Cjistiel no si pues jentrâ, e passe tant timp a fantasiâ su cemût che e podeve jessi biele la vite li dentri, cu lis damis e i cavalîrs che a balavin intant des fiestis sflandorosis e ator des grandis taulis prontadis cul mangjâ, o su cemût che i cavalîrs a difindevin il teritori dai atacs dai nemîs. Cumò invece, il Cjistiel al ospite gruis grandononis che, tant che drâcs bogns, ogni matine a scomencin a sfadiâ, traspuartant materiâl par fâ tornâ il Cjistiel come che al jere une volte.



O soi timit  
e pelôs  
di carotis  
o soi golôs



U ne buinore, lant ator pai cjamps, e viôt tra i baraçs  
alc che si môf: al è un cuninut e, cence fâsi olmâ, e  
scomence a corii daûr fin che e rive intun passaç strent e  
scuindût di arbossits. Dal sigûr no cence pôre e fadie,  
e continue a lâi daûr, cjatantsi dentri des muris  
dal Cjistiel. Ma no son ruvinis, e nancje lis gruis,  
e nancje muredôrs cui cascs zâi di lavôr: ator di  
se a son zardins curâts, cun garofolârs e arbui di  
ogni gjenar.



Il cuninut al è li che le spiete e nol somee  
maraveât di cjatâ intal zardin segret ancje Anzuline:  
**“O soi timit e pelôs - al dîs par presentâsi -  
di carotis o soi golôs  
o soi piçul e ninin  
mi clami Patty il cunin.  
O puarti simpri trê vistiduts  
un vert, un zâl e un blu che mi permetin di cjacarâ  
di dut!”**

Ancje Anzuline si presente,  
ancjemò maraveade par chel che  
i è daûr a sucedi:

**“O soi tant curiose, ma di bessole  
e dome la mê cjase mi console:  
la compagnie mi zuie di ogni tîr.  
E alore, par consolâmi o cjali il cjistiel:  
ce grant che mi somee, ogni dî plui biel!”**

Patty al capìs ce che e prove Anzuline e le puarte intune  
stanze segrete dal turion. I mostre un vecjo libri, e i regale  
une plume magjiche che e podarà fâ inverâ i siei desideris,  
se e savarà scriviju - o ancje dome dissegnâju - sul libri,  
disint une formule magjiche, che e recite cussì:

**“Chest libris ti cjale simpri come intun spieli:  
se un desideri tu i scravis o tu i dissegnis parsore,  
ti fâs scuvierzi il timp che al jere inalore!”**





No à bisugne di pensâ sore tant Anzuline che, plene di gjonde, e esclame e e scrîf:

“O volarès vè un amì speciâl par zuiâ!”, e lu dissegne propit cemût che e imagine che al sedi un frut che al vîf intun cjistiel. Come par magjie, ve che al aparìs un frut, vistît come che jê e veve viodût intai libris de none: il so non al è Ipolit, e Anzuline lu ricognòs dal moment.

Ipolit, di bon paron di cjase, al scomence a fâi cognossi il Cjistiel a Anzuline che no rive a crodi ai siei voi: dut al è pardabon vîf e intîr... Si è dade fintremai un spicigot, par viodi se e je daûr a insumiâsi, ma nol è un sium. Dilunc de cjaminade, e impare a cognossi i nons des parts dal Cjistiel: la Tor de puarte, cul orloi, la cjasute Nievo, la ale Ovest, la ale Est, la cjase rosse...

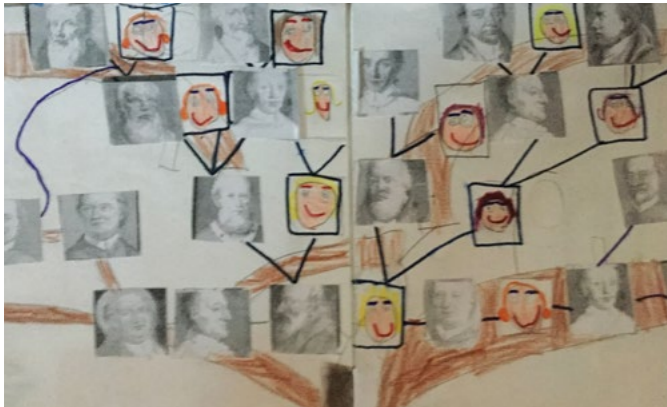
Ma il vèr cûr dal cjistiel al è il Turion, un edifici imponant che al ospite lis stanzis dulà che la famee di Ipolit e vîf. Anzuline e je

cence peraulis devant des stanzis cussì ben furnidis cun taulis, cjadreis, mobii decorâts e une vore bie, devant de librarie che e scuint une puarte segrete, devant di chei mûrs plens di quadris, e dai soffits frescjâts. Ipolit i mostre i quadris de mame Adele e dal pai Antoni, e un quadri de none Ipolite di picule. In realtât, lui al ven a fâ lis

feriis a Colorêt, parcè che la mame e je de cjasade dal Cjistiel e il pai al cognòs dut dal paîs, massime i cjamps e lis cjasis dai contadins ator dal cjistiel.

Devant di un quadri une vore grant, Anzuline e à un strabalç: no à mai viodût un arbul che, tal puest des fueis, al à musis di personis. Ipolit i spieghè che al è il so **arbul gjenealogjic**, dulà che e je rapresentade dute la sô famee: a son gardenâi, cavalîrs cetant impuartants, ma ancje scritôrs e poetis.

Po dopo, inte stanzie dal riceviment, Ipolit i ufrìs il te ae frute e, viodût che aromai al è daûr a vignî scûr, i doi a decidin di saludâsi.



Inte stanzie  
dal riceviment,  
Ipolit i ufrìs  
il te  
ae frute



**No vês  
di jessi avilîts!  
O vês chest Cjistiel  
di cjalâ e che  
us fasarà simpri  
compagnie!**



### **Finâl pe Infanzie:**

Ipolit al viôt Anzuline preocupade e i domande se e à pôre di tornâ a cjase di bessole. Anzuline e rispuint che no je spauride, ma dome avilide: intal Cjistiel e veve cjatât un amî e tantis aventuris, ma di doman e sarès tornade a jessi bessole a scuele. In efiet, ancje Ipolit al è avilît: al sa che ancje lui al tornarà a restâ sierât intun libri.

Par fortune Patty, che fin chês volte ur jere lâ daûr, al dîs: *“No vês di jessi avilîts! O vês chest Cjistiel di cjalâ, e che us fasarà simpri compagnie! Fasêt come me: cuant che o cjali lis muris, lis tors, i curmei, lis stanziis, i curtîi, jo o dîs une formule magjiche e lôr si trasformin intai miei amîs animâi”.*

*“Ma pardabon, Patty?”*, a rispuintin intune i doi amîs. *“Se o volês, us insemi a clamâju cuntune formule magjiche!*

*Di fat, lis muris a son fuartis e calmis, atentis, gjenerosis, determinadis, e a pensin prime di agjî tant che... lis copassis”.*

E, dite la formule magjiche, lis primis besteutis che a comparissin a son propit lis copassis.

**“Sleeping, sleeping turtles”  
See the turtles sleeping on the grass  
Shall we wake them with a merry tune?**

**Oh how still! shhhhhh...**

**Are they ill? shhhhhh...**

**Wake up soon**

**Hop little turtles, hop, hop, hop**

**Hop, hop, hop - Hop, hop, hop**

**Hop little turtles, hop, hop, hop**

**Hop, hop, hop...**



Patty al va indevant disint che lis tors e i curmei a son tant che uciei coragjôs che a sfidin il cîl e che a san dulà lâ, daûr des rotis, par rivâ a destinazion: coragjôs e atents, a son prontos a petâ il svol.

Ma ancje par lôr e vûl la formule magjiche par fâju aparî:



Patty al va indevant disintjur:

*“Lis stanziis, i curtîi dal cjistiel a son ancjemò plens di impegn, di curiositât e di vite, di sunôrs e di rumôrs tant che cjavai svelts e afetuôs che us cimiin par cori insiemi”.*

Ma ancje par lôr e vûl la formule magjiche par fâju aparî:

**“Sleeping, sleeping horses”**  
**“See the horses sleeping on the grass**  
**Shall we wake them with a merry tune?**  
**Oh how still! Shhhhh...**  
**Are they ill? Shhhhh...**

**Wake up soon**

**Jump little horses, jump, jump, jump**  
**Jump, jump, jump - jump, jump, jump**  
**Jump little horses, jump, jump, jump**  
**Jump, jump, jump...”**



A Ipolit la idee i plâs une vore, e intun secont al disegne par Anzuline i animâi!

Insieme, a scrivin ancje lis lôr cualitâts, e intant che lis scrivin si acuarzin simpri di plui che a son propit peraulis utilis, anzit cetant utilis. A Anzuline i coventaran dal sigûr par podê tornâ a scuele, e a Ipolit par podê tornâ intun libri: ducj i doi però a savaran di ce bande cjalâ par no sintîsi mai plui di bessôi!

Il frut i regale ae amie la plume, e ancje i dissens e lis peraulis che a rapresentin il Cjistiel e i animâi amîs che le judaran a frontâ la gnove scuele.

Anzuline e cjape a bracecuel il frut, prometint di no dismenteâlu e di cjalâ de bande dal Cjistiel par podêsi cjatâ di gnûf.

Compagnade di Patty, e salte fûr de fressure e e torne a cjase, tant contente di vê vivude chê esperience che no podarà mai dismenteâ!

E passe la gnot fasint biei siums: e contarà la sô aventure e e mostrerà ai compagns i dissens, e cussì lôr no le cjolaran plui vie.

E se ogni tant, ancje cumò, si à un pôc di aviliment, par fâ tornâ la felicitât

ve che al baste cjalâ il Cjistiel par olmâ Ipolit, par scoltâ di gnûf lis peraulis che a descrivin i animâi amîs, e par svolâ in mò cu la fantasie!



## Finâl pe Primarie

Ipolit al viôt Anzuline preocupade, e i domande se e à pôre di tornâ a cjase di bessole. Anzuline e rispuint che no je spauride, ma dome avilide: intal Cjistiel e veve cjatât un amî e tantis aventuris, ma di doman e sarès tornade a jessi bessole a scuele. In efiet, ancje Ipolit al è avilît: al sa che ancje lui al tornarà a restâ sierât intun libri.

Par fortune Patty, che fintremai chê volte ur jere lâ daûr, al dîs: *“No vês di jessi avilîts!*

*O vês chest Cjistiel di cjalâ e che us fasarà simpri compagne! O podaressis, ogni volte che lu cjarârês, fâ il zûc dal fâ fente di jessi di gnûf insieme! E a ti, Anzuline, ti regali cheste plume par lâ indenant cun cheste a scrivi i tiei desideris”.*

Ducj i doi a son contents de propueste e Ipolit, prime di lassâsi, i regale ae gnove amie Anzuline la cjicare dulà che jê e à bevude la bevande cjalde e dolce, intant che a lui i restin chês altris cjicaris dal servizi. Ducj i doi, cjalant la sô cjicare e il Cjistiel, no si saressin sintûts mai di bessôi! Anzuline, acompagnade di Patty, e salte fûr dal passaç platât e e torne a cjase, tant contente di vê vivude une esperience di no podê dismenteâ, e pal fat di vê cun se doi regâi prezios!

Dal sigûr, e passe la gnot fasint biei siums: e contarà ai compagns la sô aventure e lôr no le cjaparan plui in zâr.



Cumò  
no soi plui  
di bessole



”

Il lunis, a scuele, la mestre e dîs che la classe e larà al Centri civic di Colorêt di Montalban par un laboratori cuntune archeologhe, ma prime di lâ e domande ai fruts se a cognossin cualchi conte o cualchi episodi sul Cjistiel. Anzuline alore e alce la man, e e conte ce che e sa dal edifici, dal Orcolat che lu à distrut, dal arbul gjenealogjic frescjât, dai quadris, e de cjicare regalade di Ipolit, che jê e mostre contente ai compagns. Ducj a restin scaturîts, ma no i crodin: anzit, a pensin che a sedin dome fantasiis... La frute e continue a jessi avilide, ma tal so cûr e sa che al è dut vêr e che il so amî Ipolit nol à dal sigûr contât bausiis. E fâs sù la cjicare intun tavaiuç elegant, e le met vie intal russac, cun cure, sintintsi istès contente parcè che e sa di no jessi plui di bessole.

Intant dal laboratori tal Centri civic, une archeolighe e conte tantis storiis sul Cjistiel e, midiant di blocs fints, e fâs rivivi la esperience dal taramot; so redut, e sclarìs cemût che cierts afrescs dal Cjistiel, dopo de catastrofe, a sedin stâts salvâts e ricolocâts tai mûrs dopo de ristrutturazion: a son i stes che Anzuline e veve viodût cun Ipolit e Patty! La archeolighe e mostre ancje cualchi rest di ogjets cjatâts sot dai rudinaçs, e tra chescj a son un libron enormi e une cjicare rote di colôr blanc zalit, cuntune decorazion fine di elare par dentri.



I voi di Anzuline si jemplin di gjonde, ricognossint la cjicare; i compagns a cjalin maraveâts il libron e la cjicare tra lis mans de archeolighe, e subit a pensin aes contis di Anzuline e ae cjicare che ancjemò e veve intal russac, fate sù ben intun tavaiuç elegant.

A capissin alore che la compagne e veve dite la veretât! Di in chê dì, ducj i fruts i domandin simpri a Anzuline di contâur lis aventuris vivudis cun Ipolit, e a continuin ancje a cirî Patty, il cuninut, jenfri i arbossits e i claps des muris, sperant di podê vê la pussibilitât di vivi la bieles esperience di Anzuline.





*“Basta non ne posso più!”*

Siamo nel cortile della scuola e Angiolina così esclama piangendo di fronte ai compagni che continuano a prenderla in giro per via del suo nome; infatti, da quando la maestra aveva insegnato loro alcune filastrocche, la povera bimba è continuamente presa di mira

dai compagni che intonano, per farle dispetto, la canzone:

*“Anzuline, cjol la farine  
fâs la meste  
inte terine  
fâs di cene al to paron  
che al è colât in zenoglon!”*

(Bront, 2004)

A volte poi iniziano a recitarne altre come quella di Mariutine o di Pieri, che, guarda caso, sono proprio i nomi dei genitori della bimbetta.

*“E jere une volte, Pieri si volte.  
Volte la sclope Pieri si cope.  
Volte il massanc Pieri al ven vie sivilant!”*

(Bront, 2004)

*“Mariutine picinine  
svole svoler lizerine,  
paveute colorade  
svole svoler ator ator”*

Angiolina vorrebbe tanto stare con i bambini del paese di Colloredo quando vanno in giro, per i prati vicino la scuola e il Castello, nei tiepidi pomeriggi di marzo. E invece resta a casa ed è spesso triste, anche se la mamma, il papà e la nonna continuano a dirle:

*“La mia casetta non è ne' bella ne' brutta  
ha un portone e un campanello che suona din don.  
chi e'? – sono io.  
Tu sei la benvenuta”*

e ripetono la filastrocca

*“La mê cjasute / ni biele / ni brute  
cuntun puarton / cul campanel che al sune: din-don / cui isal?  
o soi jo / tu sês la benvignude!”*

(cit. Adriano Sabotto)

Angiolina sorride ma il suo desiderio più grande è quello di avere amici e anche di poter entrare nel castello che è proprio vicino alla sua modesta casetta. Questo sembra essere proprio impossibile perchè dell'antico castello, di cui lei ha visto le foto, non restano oramai che le mura di cinta, alcuni edifici privati e tanti ruderi.

La nonna le ha raccontato che prima che la sua mamma venisse al mondo, in una sera del mese di maggio, un malvagio Orcolat con i suoi enormi scarponi, camminando sui tetti delle case e sgranchendosi braccia e gambe sotto terra, dalla montagna arrivò fino alla collina distruggendo tanti paesi e moltissime abitazioni.

La nonna, mutando espressione, rammenta pure quante famiglie in quell'occasione

persero alcuni dei loro cari, ma non lo rivela alla bimba. Piuttosto racconta come il castello, malgrado fosse stato colpito dal passaggio dell'Orcolat, avesse protetto i suoi abitanti, che per un destino benevolo si trovarono nella parte che rimase indenne.

Alla bimba piace molto ascoltare la nonna quando parla dei suoi ricordi o di quando era piccola, ma sa benissimo che il castello è stato distrutto dal terremoto, perchè a scuola una maestra ha spiegato loro cosa succede quando la terra trema.

La maestra con i capelli ricciolini, infatti, ha portato uno scatolone alto più di un metro e, invitando un bambino ad entrarvi dentro, gli ha chiesto di muovere prima le braccia, poi le gambe e alla fine tutto il corpo... in questo modo alcuni oggetti e fogli disposti nella parte superiore si sono rovesciati a terra, mettendo a soqqadro tutto...così come avviene quando arriva il terremoto!

Angiolina, malgrado sia consapevole che nel castello non si possa entrare, passa tanto tempo a fantasticare come poteva essere bella la vita nel maniero, con le dame e i cavalieri che ballavano durante le sfarzose feste con banchetti succulenti, oppure come i cavalieri difendevano il territorio dagli attacchi dei nemici. Ora invece il castello ospita enormi gru che, come draghi buoni, ogni mattina iniziano a faticare, trasportando materiale per far tornare il castello così com'era una volta.

Una mattina Angiolina, andando in giro per i campi, tra i cespugli vede qualcosa che si muove... si tratta di un coniglietto e senza farsi scorgere, inseguendolo per un passaggio stretto e nascosto da arbusti, si trova all'interno delle mura del castello... ma non ci sono ruderi, le gru e i soldati con i caschi gialli da lavoro, ma enormi giardini con roseti e alberi di ogni specie. Il coniglietto è lì che l'aspetta, si chiama Patty e le farà vivere un'avventura meravigliosa! Patty si presenta:

*“O soi timit e pelôs di carotis o soi golôs o soi piçul e ninin, mi clami Patty il cunin e o puarti simpri trê vistiduts un vert, un zâl e un blu”.*

Angiolina si presenta:

*“O soi tant curiose, ma di bessole: la compagnie mi zuie di ogni tîr. E alore par consolâmi o cjali il cjistiel: ce grant che mi somee ogni di plui biel!”*

Patty la conduce in una stanza segreta del mastio e, indicandole un vecchio libro, le regala una piuma magica, che potrà far avverare i suoi desideri, se saprà scriverli sul libro dicendo una formula magica.

*“Ti cjale simpri come intun spieli: se un desideri tu i scrivis parsore ti fâs scuvierzi il timp che al jere inalore!”*

Non ha bisogno di riflettere molto Angiolina che piena di gioia esclama e scrive: “Vorrei avere un amico speciale con cui giocare!!” Come per incanto ecco apparire un bambino, vestito un po' come lei aveva visto nei libri della nonna... il suo nome è Ippolito e lo riconosce subito.

Ippolito, da buon padrone di casa, porta in giro Angiolina che non riesce a credere ai suoi occhi... si è perfino data un pizzicotto, per vedere se stava sognando... ma non si tratta di un sogno... così conosce i nomi delle parti del castello: la torre porta con l'orologio, la casetta Nievo, l'ala ovest, l'ala est, la casa rossa... ma il vero cuore del castello è il mastio, un imponente edificio che ospita le stanze dove la famiglia di Ippolito viveva. Angiolina resta senza parole di fronte alle stanze così ben arredate, alle pareti piene di quadri e ai soffitti affrescati.

Ippolito le indica i quadri della mamma Adele e del papà Antonio e un quadro della nonna Ippolita da piccola. In realtà lui veniva a trascorrere le vacanze a Colloredo, perchè la mamma veniva dal casato del castello e il papà conosceva tutto del paese, soprattutto i campi e le case dei contadini attorno al castello.

Di fronte ad un enorme quadro Angiolina ha un sussulto: non ha mai visto un albero dove al posto delle foglie ci sono volti di persone... Ippolito le spiega che si tratta del suo **albero genealogico**, dove è rappresentata tutta la sua famiglia; ci sono anche preti, cavalieri molto importanti, così come scrittori e poeti.

Nella stanza del ricevimento poi Ippolito offre del tè alla bambina e, visto che oramai si sta facendo buio, i due decidono di salutarsi.

## Finale per la Scuola dell'Infanzia

Ippolito vede Angiolina con il viso preoccupato e le chiede se ha paura a rientrare tutta sola. Angiolina risponde che non è spaventata, ma solo triste: nel castello aveva trovato un amico e tante avventure,



ma da domani sarebbe tornata ad essere sola a scuola.

In effetti anche Ippolito diventa triste: anche lui sapeva che sarebbe tornato ad essere chiuso in un libro.

Per fortuna Patty, che fino ad allora li aveva seguiti, dice:

*“Non siate tristi! Avete questo castello da guardare e che vi farà sempre compagnia! Dai, facciamo un gioco: facciamo il gioco del far finta!” “Ma cosa dici Patty?!” rispondono i due amici, “Sì, cosa credete - continua lei - il castello è stato costruito facendo finta di essere come i miei amici animali e così io non sono mai solo se lo guardo! Se volete vi insegno a chiamarli con una formula magica...”*

Infatti le mura sono forti e calme, forti, attente, generose, determinate e pensano prima di fare come le... TARTARUGHE. E detta la formula magica, i primi animali che arrivano sono proprio le tartarughe:

*“Sleeping, sleeping turtles”*

*See the turtles sleeping on the grass Shall we wake them with a merry tune? Oh how still! shhhhhh... Are they ill? shhhhhh... Wake up soon Hop little turtles, hop, hop, hop Hop, hop, hop - Hop, hop, hop Hop little turtles, hop, hop, hop Hop, hop, hop...*

Patty prosegue dicendo che le torri e gli smerli sono come gli uccelli coraggiosi che sfidano il cielo sapendo dove andare, seguendo le rotte per arrivare a destinazione, coraggiosi e attenti sono pronti a spiccare il volo. Ma anche per loro ci vuole la formula magica per farli apparire:

*“Sleeping, sleeping birds”*

*“See the birds sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still! Shhhhhh... Are they ill? Shhhhhh...*

*Wake up soon Fly little birds, fly, fly, fly Fly, fly, fly - fly, fly, fly Fly little birds, fly, fly, fly fly, fly, fly....”*

Patty prosegue dicendo loro:

*“Le stanze, i cortili del castello sono ancora pieni di impegno, curiosità e vita, suoni e rumori come cavalli che veloci e affettuosi vi fanno l'occholino per correre assieme”*

Ma anche per loro ci vuole la formula magica per farli apparire:

*“Sleeping, sleeping horses”*

*“See the horses sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still! Shhhhhh...*

*Are they ill? Shhhhhh...*

*Wake up soon*

*Jump little horses, jump, jump, jump Jump, jump,*



*jump - jump, jump, jump Jump little horses, jump, jump, jump  
Jump, jump, jump..."*

Ad Ippolito l'idea piace tantissimo e in un secondo disegna per Angiolina gli animali tanto utili per poter sapere come costruire un castello! Insieme scrivono anche le loro qualità. E mentre le scrivono si accorgono sempre di più che sono proprio parole utili, anzi utilissime. Ad Angiolina serviranno senz'altro per poter tornare a scuola e ad Ippolito per poter tornare in un libro: entrambi però sapranno verso dove guardare per non sentirsi mai più soli! Il bambino regala all'amica la piuma e la tazzina dove lei ha sorseggiato la calda e dolce bevanda, così come facevano le persone nobili, quando erano in visita presso la famiglia dei Nievo... anche i disegni e le parole degli animali che rappresentano il castello e che la aiuteranno ad affrontare la nuova scuola.

Angiolina ha abbracciato il bambino promettendo di non dimenticarlo e di guardare verso il castello per potersi incontrare di nuovo. Accompagnata da Patty, esce dalla fessura e ritorna a casa, felicissima di aver vissuto quell'esperienza indimenticabile! Trascorre la notte facendo bei sogni: racconterà la sua avventura e mostrerà ai compagni i disegni e loro non l'avrebbero più presa in giro. E se ogni tanto, anche adesso, la tristezza ritorna, per far tornare la felicità ecco che le basta riguardare il castello per intravedere Ippolito e riascoltare le parole degli amici animali e tornare a volare con la fantasia!



## Finale per la Scuola Primaria

Ippolito vede Angiolina con il viso preoccupato e le chiede se ha paura a rientrare tutta sola. Angiolina risponde che non è spaventata, ma solo triste: nel castello aveva trovato un amico e tante avventure, ma da domani sarebbe tornata ad essere sola a scuola.

In effetti anche Ippolito diventa triste: anche lui sapeva che sarebbe tornato ad essere chiuso in un libro. Per fortuna Patty, che fino ad allora li aveva seguiti, dice: *"Non siate tristi! Avete questo castello da guardare e che vi farà sempre compagnia! Dai, facciamo un gioco: facciamo il gioco del far finta di essere insieme guardando il castello!"* Entrambi sono contenti e il bambino Ippolito, prima di lasciarsi, regala alla nuova amica Angiolina la piuma e la tazzina, dove lei ha sorseggiato la calda e dolce bevanda, così come facevano le persone nobili, quando erano in visita presso la famiglia dei Nievo. Entrambi guardando la tazzina ed il castello non si sentiranno mai soli! Accompagnata da Patty, esce dalla fessura e ritorna a casa, felicissima di aver vissuto quella esperienza indimenticabile e per avere con sé due preziosi oggetti! Passa la notte a fare bei sogni: racconterà ai compagni la sua avventura e loro sicuramente non la prenderanno più in giro.

Il lunedì successivo a scuola la maestra racconta agli alunni della classe che andranno al Centro civico per un'attività legata al castello, ma prima chiede ai bambini se sanno qualche storia legata al castello.

Angiolina allora alza la mano e racconta quello che conosce dell'edificio, dell'Orcolat che lo ha distrutto e dell'albero genealogico... tutti restano sbalorditi...ma non le credono affatto...anzi pensano che siano solo fantasie...

La bimba continua ad essere triste, ma in cuor suo sa che è tutto vero e che il suo amico Ippolito non ha certo raccontato delle bugie... avvolge la tazzina tutta intera nell'elegante tovagliolo e la ripone nello zaino, con cura. Dentro di sé è contenta perché sa di non essere più sola.

Durante il laboratorio al Centro civico, un'archeologa racconta molte storie sul castello e, attraverso finti blocchi, fa rivivere l'esperienza del terremoto e soprattutto, spiega come alcuni affreschi del castello, dopo la catastrofe, siano stati salvati e ricollocati dopo la ristrutturazione di una parte dell'edificio. Mostra anche alcuni resti di oggetti trovati sotto le macerie e tra questi ci sono un enorme librone e una tazzina rotta di colore bianco ingiallito con una gentile decorazione di edera all'interno... e gli occhi di Angiolina si riempiono di gioia. I bambini, guardando il librone e la tazzina tra le mani dell'archeologa, subito pensano a quella che Angiolina ancora aveva nello zaino, ben avvolta in un elegante tovagliolo e capiscono subito che la compagna aveva detto la verità! Un unico oggetto però non c'è: la piuma magica, purtroppo. Ma da quel giorno tutti i bambini continuavano a chiedere ad Angiolina di raccontare loro le avventure vissute e... a cercare Patty, il coniglietto, tra i cespugli e tra i sassi delle mura, sperando ancora di poter ritrovare la possibilità di vivere la bella esperienza di Angiolina.





*“That’s enough!*

I can’t take anymore. We are in the schoolyard and Angiolina is crying in front of her schoolmates who keep on making fun of her, because of her name. Indeed, since their teacher taught them some tales, the poor child is continually made fun of by

her classmates who start singing this song to spite her:

*Aunt Angie, Alligator-pie  
It has some apple, too  
For words that start with A  
The people, shout, hurray!  
Words like Aunt Annie’s Alligator pie  
AAAAAAAAAAAAAA*

(www.jeduc.org)

What’s more, sometimes they start to recite other children’s nursery rhymes, for instance, the song about Mariutine or that one about Pieri. Guess what? These are her parents’ names!

*Peter Piper picked a peck of pickled peppers,  
A peck of pickled peppers Peter Piper picked;  
If Peter Piper picked a peck of pickled peppers,  
Where’s the peck of pickled peppers Peter Piper picked?*

(www.allnurseryrhymes.com/)

Angiolina would like so much to stay with the children of the village of Colloredo when they go around, in the fields near the school and the Castle, during warm March afternoons.

But she stays at home instead, and she is often sad, even if her mum, dad and grandmother keep on saying:

*Lazy Mary, will you get up?  
Will you get up?  
Will you get up?  
Lazy Mary, will you get up?  
Will you get up today?*

*No, no, Mother, I won’t get up.  
I won’t get up.  
I won’t get up.  
No, no, Mother, I won’t get up.  
I won’t get up today.*

(Little Fox: Fairy Tales & Classic Stories for Kids)

Hearing these words Angiolina smiles, but her greatest wish is to have some friends and to visit the Castle near her home as well.

But even this dream seems impossible because now all that’s left of the ancient castle, that she’s only seen from pictures, are its walls, a few private buildings and a lot of ruins. Her grandmother told her that before her mother was born, one May evening, a wicked *Orcolat* came down from the mountain to the hill, with his huge boots, walking across

the roofs of the houses and stretching his arms and legs underground, destroying lots of towns and houses.

Her grandma remembers how many families lost some loved ones in that tragedy, but she decides to tell her granddaughter nothing about that. Instead, she explains that the Castle had protected the inhabitants of the areas that were unharmed, keeping them safe and sound.

The little girl loves listening to her granny when she talks about her memories, but she knows very well that the Castle was destroyed by an earthquake, because their teacher explained to them what happens when the Earth shakes.

Indeed, the teacher brought a big box to school, more than a metre high and asked a child to climb inside it, playing the part of the *Orcolat*. Then she asked him to shake his arms and legs, and then his whole body.

In that way some of the things and the sheets placed on the top of the box fell onto the floor. Everything was turned upside-down, just like an earthquake!

Even though Angiolina knows it’s forbidden to go into the Castle, she spends a lot of time dreaming of the past beautiful life in the manor. She thinks about the ladies and knights dancing during the magnificent parties and banquets, or about horsemen defending their lands from invaders.

Nowadays, though, the Castle hosts enormous cranes which, like benevolent dragons, start working hard every morning, carrying the building materials to make the Castle as beautiful again as it was in ancient times.

One morning, while the little girl is walking in the fields, she sees something moving in the bushes. It’s a bunny! Taking care not to be seen, she starts to chase it, reaching a narrow passage hidden by the shrubs. Fearfully, and with difficulty, she finds herself inside the Castle walls, but there are neither cranes nor bricklayers wearing their yellow safety helmets.

She is surrounded by beautiful gardens, with rose bushes and every kind of tree.

The bunny is waiting for Angiolina, seemingly not surprised to find her in the secret garden too:

*“O soi timit e pelôs - the bunny says to introduce itself -  
di carotis o soi golôs  
o soi piçul e ninin  
mi clami Patty il cunin.  
O puarti simpri trê vistiduts  
un vert, un zâl e un blu che mi permetin di cjararâ di dut!”*

Angiolina introduces herself too, still amazed by what is happening:

*“O soi tant curiose, ma di bessole  
e dome la mê cjase mi console:  
la compagnie mi zuie di ogni tîr.  
e alore par consolâmi o cjali il cjistiel:  
ce grant che mi somee, ogni di plui biel!”*

Patty understands what Angiolina is feeling and it leads her to a secret room in the castle. Showing her an old book, the bunny gives Angiolina a magic feather, which can make her wishes come true, when she writes or draws them with it, saying these magic words:

*“Chest libri ti cjale simpri come intun spieli: se un desiderî tu i scrivis o tu i dissegnis  
parsore ti fâs scuvierzi il timp che al jere inalore!”*

Angiolina doesn’t need to think twice about it and joyfully exclaims and writes:

*“I’d like to have a special playmate!”* and she draws him as a child who lives in a castle.

As if by magic a little boy appears, dressed in the same way she had seen him in her grandmother's books.

His name is Ippolito and Angiolina immediately recognizes him.

Ippolito shows Angiolina the Castle just as a good master of the house should. She can't believe her eyes. Everything is completely alive and undamaged... She even gives herself a pinch, to see if she's dreaming, but this is no dream!

During the walk she learns the names of parts of the Castle: the Door Tower with the clock, Nievo's little house, the west wing, the east wing, the red house...

But the real heart of the Castle is the Donjon, an enormous building which houses the rooms where Ippolito's family lives. Angiolina gapes looking at the beautifully furnished rooms, with tables, chairs, its beautiful, decorated furniture, the bookcase with a secret door, the walls full of paintings and the ceilings decorated with frescoes.

Ippolito points at the paintings of his mum, Adele, and his dad Antonio, and a picture of his grandma Ippolita when she was a child. Actually, he used to spend his holidays in Colloredo, because his mother came from the Castle's family and his father knew everything about the village, especially the fields and the houses of the farmers living around the Castle.

Angiolina jumps with a start in front of a huge painting. She's never seen such a tree before, which, instead of leaves, shows people's faces. Ippolito explains her that this is his family tree, where all his family is shown. There are cardinals, very famous knights, as well as writers and poets.

Then, in the reception room, Ippolito offers Angiolina a cup of tea and, as it's getting dark, they decide to say goodbye to each other.

### End of the story for the Primary School

Ippolito sees Angiolina's worried face and asks her if she is afraid of going back alone?

Angiolina replies that she is not scared, but only sad. She'd found a friend and had a lot of adventures in the Castle, but from tomorrow she would be alone again at school.

Indeed Ippolito becomes sad too. He knows that he would be closed in a book.

Luckily, Patty, who has followed them until then, says: *"Don't be sad! You can look at this Castle which will keep you company! Every time you look at it, you could play makebelieve to stay together again! And Angiolina, I'm giving you this feather which you can keep on writing your wishes with"*.

Both of them are happy with this proposal and Ippolito, before leaving, gives his new friend Angiolina the cup from which she had drunk her hot, sweet tea, while he would hold onto the other cups of the set. Both of them would never feel alone again, each looking at their own teacup and the Castle!

So Angiolina raises her hand and tells what she knows about the building, about the Orcolat which destroyed it, about the family tree decorated with frescoes, about the paintings and about the teacup that Ippolito had given her which she happily shows her classmates. Everybody is amazed, but nobody believes in her. They actually think that these are just day-dreams.

The little girl keeps on being sad, but secretly she knows that everything is real and that her friend Ippolito didn't lie. She wraps the whole cup in an elegant napkin and carefully puts it back in her backpack, feeling happy anyway because she knows she's no longer alone.

During the workshop, in the Civic Centre, the archaeologist tells them lots of stories about the Castle and, using some toy bricks, simulates the earthquake and, above all, explains that some frescoes of the Castle, after the disaster, have been saved and replaced on the

walls after restoration. These are the same ones that Angiolina had seen with Ippolito and Patty!

The archaeologist also shows them some remains of objects found under the ruins including a huge book and a broken yellowish-white cup with a nice ivy decoration inside. Angiolina's eyes fill with joy when she recognises the teacup. Her classmates look astonished at both the big book and the cup in the archaeologist's hands. Immediately they think back to Angiolina's stories and to the teacup which she still has in her backpack, well-wrapped in an elegant napkin. They immediately realise their classmate had told the truth!

From that day on, all the children have been asking Angiolina to tell them the adventures she had with Ippolito and to look for Patty, the bunny, among the bushes and the stones of the walls, in the hope of living Angiolina's wonderful experience.

### End of the story for the kindergarten

Ippolito sees Angiolina's worried face and asks her if she is afraid of going back alone? Angiolina replies that she is not scared, but only sad. She'd found a friend and had a lot of adventures in the Castle, but from tomorrow she would be alone again at school. Indeed Ippolito becomes sad too. He knows that he would be closed in a book.

Luckily, Patty, who has followed them until then, says: *"Don't be sad! You can look at this Castle which will keep you company! Do like me! Every time I look at the walls, the towers, merlons, rooms and courtyards..."*

*I say a magic spell and they transform into animal friends of mine".*

*"But what are you saying Patty?"* the two friends ask in chorus.

*"If you want, I'll teach you to call them with a magic spell! Indeed the Castle walls are strong and calm, alert, generous, determined and they think before acting, just like... turtles!"*

After he has recited the magic spell, the animals which appear first really are the turtles:

*"Sleeping, sleeping turtles"*

*See the turtles sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still! shhhhhh...*

*Are they ill? shhhhhh...*

*Wake up soon*

*Hop little turtles, hop, hop, hop*

*Hop, hop, hop - Hop, hop, hop*

*Hop little turtles, hop, hop, hop, Hop,*

*hop, hop...*



Patty keeps on saying that towers and merlons look

like courageous birds challenging the sky,

knowing exactly how to reach their destination: valiant and alert, they are ready to fly off.

But they also need the magic spell to appear:

*"Sleeping, sleeping birds"*

*"See the birds sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still! Shhhhh....*

Are they ill? Shhhhh...

Wake up soon

Fly little birds, fly, fly, fly

Fly, fly, fly - fly, fly, fly

Fly little birds, fly, fly, fly, fly, fly, fly...."

Patty keeps on telling them, once again: "The rooms and the courtyards of the Castle are still full of work, curiosity and life, sounds and noise... just like fast and devoted horses, winking at you to ride together".

But they also need the magic spell to appear:

"Sleeping, sleeping horses"

"See the horses sleeping on the grass.

Shall we wake them with a merry tune?

Oh how still! Shhhhh...

Are they ill? Shhhhh...

Wake up soon

Jump little horses, jump, jump, jump

Jump, jump, jump - jump, jump, jump

Jump little horses, jump, jump, jump

Jump, jump, jump..."



Ippolito likes so much this idea and immediately he draws the animals for Angiolina!

Together, the children write their qualities too. By writing they realise more and more that these words are useful, or rather, very useful. These words will help Angiolina to return to school and Ippolito on his way back into the book. However both of them will know where to look and no longer feel alone!

The little boy gives his friend the feather, and the pictures and the words too, that represent the Castle and the animal friends, and which will help her to face the new school.

Angiolina hugs him, promising Ippolito that she will never forget him and that she will always look at the Castle to meet each other again.

Angiolina and Patty emerge from the narrow passage and she returns home, very happy, to have lived such an unforgettable experience!

She spends the night dreaming fantastically: she'll tell her classmates her adventure, she'll show them the pictures and they surely won't make fun of her anymore.

If sometimes, the sadness comes back, even now, she will just have to look towards the

Castle again to make out Ippolito's figure, to hear the words

which describe their animal friends and she'll fly away with her imagination!



„Dovolj mi je, tega ne zdržim več!“

Vzklíkne Angelca in zajoče pred

sošolci na šolskem dvorišču, ki se ji kar naprej norčujejo zaradi njenega imena. Od takrat, ko jih je učiteljica naučila nekatere otroške pesmice, je uboga deklica cilj njihove zafrkancije in ji kljubuje s popevkanjem:

„Angelca, segreta je pečica

v njej peče se potica

dodaj še žlico meda

Anej pa že sladko gleda!“

(Miran Korošec)

Včasih so ji nagajali tudi z drugimi pesmicami, na primer s tisto o Marici in Petru, ki jih je zabavala še posebej zato, ker je prav tako ime dekličinim staršem.

„Pleše, pleše Peter kakor veter

v srajčko sapico lovi

hopa, hop, ti, titi

in še Marico ulovi

za ženko jo dobi

la, la la, ha, ha ha, hi, hi

Angelca si je želela družiti z otroki Colloreda, ko so v blagih marčevskih dnevih razigrano pohajkovali okrog šole in gradu. Ostajala pa je doma, večkrat žalostna, čeprav sta jo mama in babica tolažili:

„Ljubo doma, kdor ga ima!“

In nadaljevali:

„Moja hišica ni ne lepa ni ne grda, na vhodu zvonec, ki zvoni cin cin, kdo je? - Sem jaz! - Dobrodošla, pridi k nam!“ hi!“

(Miran Korošec)

Angelca se je sicer nasmejala, toda bolj kot vse drugo si je želela imeti prijatelje in celo, da bi lahko vstopila v grad blizu svoje skromne hišice. To se je zdelo skoraj nemogoče, kajti od starodavnega gradu, ki ga je videla predvsem na fotografijah, je zdaj ostalo le grajsko obzidje, nekatere zasebne zgradbe in veliko ruševin. Babica ji je pripovedovala, da je pred rojstvom njene mame nekega majskega večera v kraj prilomastil zloben spak.

S svojimi ogromnimi čevlji je ropotal po strehah hiš, iztegnil svoje lopataste tace izpod zemlje od gore vse do gričev in razdejal veliko krajev in porušil mnogo bivališč. Babici se ob spominu na družine, ki so ob tej strahoti izgubile svoje drage, zasenci obraz, toda te žalosti ne pove vnukici. Rajši ji pripoveduje, kako je grad, čeprav prizadet od hudobnega strašila, zaščitil svoje prebivalce, ki so se po dobrohotni usodi nahajali prav v nepoškodovanem delu gradu.

Deklici je zelo všeč poslušati babičine spomine, posebej tiste iz otroštva. Toda dobro ve, da je grad porušil potres, saj jim je učiteljica v šoli razložila, kaj se zgodi, ko se zemlja tresne. Kodrolasa učiteljica je v šolo celo prinesla čez meter visoko škatlo. Enega od otrok je povabila, da je vstopil vanjo in mu naročila, naj najprej premika roke, nato noge in na koncu naj se premika s celim telesom. Tako so predmeti in listi z vrha škatle popadali na tla in nastal je nered, kakor se zgodi ob potresu.

Čeprav Angelca dobro ve, da v grad ni mogoče vstopiti, veliko časa sanjari, kako bi bilo

življenje v gradu lepo, ob damah in vitezi, ki plešejo na razkošnih gostijah. Zamišlja si celo, kako vitezi grad in okolico branijo pred sovražniki ... Toda zdaj grad gosti ogromne žerjave, ki kakor dobri zmaji vsako jutro prenašajo bremena in obnavljajo grad v prvotno podobo.

Neko jutro med potepom med polji Angelca vidi, da se med grmovjem nekaj premika ... Zajček je! Ne da bi opazila, mu sledi skozi tesen in skriven prehod ter se znajde znotraj grajskih zidov. Čudno, ne vidi ne ruševin ne žerjavov in ne vojakov z rumenimi čeladami za delo, pred njo pa se razgrnejo planjave gred z vrtnicami in drevesa vseh vrst. Zajčku, ki jo tu čaka, je ime Patty. Deklico bo popeljal v čudovite pustolovščine. Predstavi se ji takole: „Sem plah, s kožuščkom mehkim, korenček moja je slaščica, s sabo nosim srajčke tri: ena je rumena, druga je rdeča in tretja modra.“

Angelca pa se predstavi rekoč: „Sem zvedava, pa osamljena, saj otroška družba se mi norčuje ... In tako, da bi se potolažila, gledam grad, ki se mi zdi vedno bolj veličasten.“ Patty jo povede v neko skrivnostno sobo bivalnega palacija, pokaže ji neko staro knjigo ter ji podari magično pero, ki ji bo lahko uresničilo njene želje, če jih bo vedela zapisati ali narisati na knjigo, izgovarjajoč magično formulo. „Gledaj me, kot bi bila ogledalo; če name pišeš ali rišeš, v davne čase se povrneš!“

Angelca ne razmišlja dolgo, polna veselja vzklikne in zapiše: „Želim imeti posebnega prijatelja za igro!“ Kot po čarovniji se pojavi deček, oblečen nekoliko tako, kakor je videla v babičinih knjigah ... Njegovo ime je Ippolito in deklica ga takoj prepozna.

Ippolito kot skrben hišni gospodar Angelco popeplje naokrog. Ta ne more verjeti svojim očem in se celo uščipne, da se prepriča, če le sanja ... Toda ne, niso sanje! Spoznava imena grajskih zgradb: vhodnega stolpa z uro, hišico Nievo, vzhodno in zahodno krilo gradu, rdečo hišo ... Toda resnično srce gradu je palacij, mogočna zgradba s sobanami, kjer je prebivala Ippolitova družina. Pred bogato opremljenimi sobami, s stenami, polnih slik, ter s stropnimi freskami Angelca ostane brez besed.

Ippolito ji pokaže slike mame Adele in očeta Antona ter sliko babice Ippolita kot deklice. Pove ji, da je prihajal preživljat počitnice v Colloredo, kajti mama je bila grajska plemkinja, oče pa je poznal ves kraj, predvsem polja in hiše kmetov okrog gradu. Pred nenavadno veliko sliko se Angelca zdrzne. Nikoli še ni videla drevesa, kjer bi na mesto listov sloneli obrazi oseb. Ippolito ji razloži, da je to rodoslovno drevo, kjer je predstavljena vsa njegova družina, med njimi duhovniki, zelo pomembni vitezi, pisatelji in pesniki.

Nato v sprejemnici Ippolito deklici ponudi čaj in ker sta opazila, da se že temni, sta se odločila posloviti se.



## Konec za mlajše otroke

Ippolito vidi Angelčin zaskrbljen obraz in jo vpraša, če jo je strah vrniti se povsem sama. Deklica odgovori, da ni prestrašena, ampak žalostna. V gradu je našla prijatelja in veliko pustolovščin, toda naslednji dan se bo morala osamljena vrniti v šolo. Tudi Ippolito se razžalosti, saj se bo moral vrniti v bivališče zaprte knjige. Na srečo Patty, ki jima je sledila, pravi: „Ne bodita žalosta! Lahko gledata grad, ki vama bo vedno delal družbo! Dajta, lahko se pretvarjamo, kakor da bomo skupaj in občudovali grad. Po teh besedah sta oba srečnejša in preden se razidejo, deček Angelci podari pero in skodelico, iz katere je srkala toplo in sladko pijačo tako, kakor so počeli plemiški ljudje, kadar so bili na obisku pri družini Nievo. Tako se med gledanjem vsak svoje skodelice in gradu ne bosta več počutila sama.“

Luckily Patty, which has followed them till then, says: “Don’t be sad! You can look at this Castle which will keep you company! Every time you’ll look at it, you could play to imagine to stay together again! And I give you, Angiolina, this feather which you can keep on writing your wishes with”.

Angelca se ob spremstvu Patty skozi tesen prehod vrne domov, srečna, da je doživela to nepozabljivo izkušnjo in da ima dva dragocena predmeta. Ponoči je imela lepe sanje, kako bo sošolcem pripovedovala o svojih pustolovščinah in se ji zagotovo ne bodo več norčevali. Naslednji ponedeljek v šoli učiteljica učencem pove, da bodo šli v mestni center na učno uro. Otroke vpraša, če poznajo kakšno zgodbo, povezano z gradom. Angelca dvigne roko in pripoveduje, da pozna zgradbo in pove o strašilu, ki jo je razrušilo, ter o navdušenju nad rodoslovnim drevesom plemiške družine. Vsi so osupli, vendar ji nič od tega ne verjamejo, nasprotno, mislijo, da je vse skupaj le domišljija. Deklico to prizadene, a v svojem srcu ve, da je vse res in da ji njen prijatelj Ippolito ne bi pripovedoval laži ... Angelca ovije skodelico v lep prtček in jo skrbo potisne v nahrbtnik. V sebi je vendar srečna, saj ve, da ni več sama.

V mestnem centru jim v svoji delavnici arheolog pove veliko zgodb o gradu. Z manjšimi bloki jim prikaže, kaj se zgodi ob potresu. Predvsem pa jim razloži, kako so po katastrofi rešili nekatere freske in jih po obnovi enega dela zgradbe ponovno namestili. Pokaže jim tudi nekatere ostanke predmetov, najdenih pod ruševinami. Med njimi je tudi ogromna knjiga in polomljena bela porumenela skodelica z nežnim okraskom bršljana znotraj nje ... In Angelčine oči se napolnijo z veseljem. Otroci gledajo veliko knjigo in skodelico v rokah arheologa in takoj pomislijo na tisto, ki jo ima Angelca še vedno v nahrbtniku, ovito v eleganten prtček. Zavejo se, da je sošolka povedala resnico! Žal pa med predmeti ni bilo magičnega peresa. Od tega dne so vsi otroci Angelco kar naprej prosili, da jim pripoveduje o svojih pustolovščinah in ... Med grmovjem in grajskimi kamni so iskali zajčka Patty in upali, da bodo lahko tudi sami doživeli Angelčino čudovito pustolovščino.



## Konec za najmlajše

Ippolito vidi Angelčin zaskrbljen obraz in jo vpraša, če jo je strah vrniti se povsem sama. Deklica odgovori, da ni prestrašena, ampak žalostna. V gradu je našla prijatelja in veliko pustolovščin, toda naslednji dan se bo morala osamljena vrniti v šolo.

Tudi Ippolito se je razžalostil, saj se bo moral vrniti v bivališče zaprte knjige. Na srečo Patty, ki jima je sledila, pravi: „Ne bodita žalosta! Lahko gledata grad, ki vama bo vedno delal družbo! Dajta, pretvarjamo se ...“ „Pa kaj praviš Patty!“ se vznemirita prijatelja. „Ja, kaj pa mislita,“ nadaljuje zajček, „tudi grad je bil zgrajen s pretvarjanjem, da bi bil, kot so moji prijatelji živali - in tako nisem nikoli sama.“

Če ga gledam, čutim, kako obzidje s svojo močjo, mirnostjo, pozornostjo, radodarnostjo in odločnostjo štiti grad kakor oklep štiti želve, ki so prav tako močne, mirne, pozorne, radodarne, odločne. Če želite, vaju naučim, kako ga priklicati z magično formulo!“

Potem ko je Patty izrekla:

„Sleeping, sleeping turtles“  
 „See the turtles sleeping on the grass.  
 Shall we wake them with a mery tune?  
 Oh how still! Shhhhh...  
 Are they ill? Shhhhh ...  
 Wake up soon  
 Hop little turtles, hop, hop, hop Hop,  
 hop, hop – hop, hop, hop Hop little  
 turtles, hop, hop, hop, hop, hop, hop ...“

so se prikazale želve.

Patty nadaljuje z besedami, da so stolpi in na njih cikcakasti merli kakor pogumne ptice, ki izzovejo nebo, vedoč kam leteti, in sledijo cilju. Pogumni in pozorni so pripravljeni poleteti. Tudi zanje je potrebna magična formula, da se prikažejo PTICE ...

„Sleeping, sleeping birds“  
 „See the birds sleeping on the grass.  
 Shall we wake them with a mery tune?  
 Oh how still! Shhhhh ...  
 Are they ill? Shhhhh ...  
 Wake up soon Fly little birds,  
 fly, fly, fly Fly, fly, fly – fly, fly Fly little birds,  
 fly, fly, fly, fly, fly, fly ...“

Patty jima nadalje pravi. „Sobe in grajska dvorišča so še vedno polni dela, načrtov in življenja. Zvoki in hrup pa so kakor konji, ki vama bodo hitri in prisrčni pomežiknili, da bi tekli skupaj. Toda da se pojavijo, je tudi zanje potrebna magična formula KONJI ...

„Sleeping, sleeping horses“  
 „See the horses sleeping on the grass.  
 Shall we wake them with a mery tune?  
 Oh how still! Shhhhh ...  
 Are they ill? Shhhhh ...  
 Wake up soon Jump little horses,  
 jump, jump, jump Jump, jump, jump – jump, jump, jump Jump little  
 horses, jump, jump, jump Jump, jump, jump ...“

Ippolitu je ideja zelo všeč in Angelci v trenutku nariše živali, ki bi bile najkoristnejše pri magični izgradnji gradu. Skupaj napišeta tudi njihove lastnosti. Med pisanjem se vedno bolj zavedata, kako so besede koristne, zelo zelo koristne. Angelci bodo služile, da se bo lahko vrnila v šolo, Ippolito pa v kakšno knjigo. Oba pa bosta vedela, kam pogledovati, da se ne bosta več počutila osamljena!

Deček Angelci podari pero in skodelico, iz katere je srkala toplo in sladko pijačo tako, kakor so počeli plemiški ljudje, kadar so bili na obisku pri družini Nievo. Podari ji tudi risbice z opisi živali, ki predstavljajo grad in bodo deklici pomagale pri novih izzivih v šoli. Angelca dečka objame in mu obljubi, da ga ne bo pozabila in da bo pogledovala proti gradu, da bi se lahko ponovno srečala.

Angelca se ob spremstvu Patty vrne skozi tesen prehod domov, srečna, da je doživela to nepozabljivo izkušnjo! Ponoči je imela lepe sanje, kako bo sošolcem pripovedovala o svojih pustolovščinah, jim pokazala risbe in se ji zagotovo ne bodo več norčevali. In če se kakor zdaj vrne žalost, se bo ozrla proti gradu in bo videla Ippolito, ponovno bo poslušala besede prijateljic živali ter se prepustila domišljiji.





“Genug, ich kann nicht mehr!”  
Wir sind im Hof der Schule und  
Angiolina weint, weil sich ihre Kameraden über ihren Namen lustig  
machen. Seitdem die Lehrerin ihnen einige Kinderreime gelehrt hat,  
wird das arme Kind immer von den Kameraden verspottet.

Um sie zu ärgern, singen sie das Lied:

“Anzuline, cjol la farine  
fâs la meste  
inte terine  
fâs di cene al to paron  
che al è colât in zenoglon!”

(Bront, 2004)

Manchmal singen sie andere Lieder, wie zum Beispiel das Lied von Mariutine oder von Pieri. Das sind zufällig die Namen ihren Eltern.

“E jere une volte, Pieri si volte. Volte la sclope Pieri si cope.  
Volte il massanc Pieri al ven vie sivilant!”

(Bront, 2004)

“Mariutine picinine  
svole svoler lizerine,  
paveute colorade  
svole svoler ator ator”

Angiolina möchte gerne bei den Kindern des Dorfes von Colloredo sein, wenn sie an einem warmen Märznachmittag um die Wiesen in der Nähe der Schule und der Burg spielen. Stattdessen bleibt sie allein zu Hause und ist oft traurig, auch wenn Mama, Papa und Oma ihr immer wieder erzählen:

“Nol è puest miôr di cjase nestre: la mê cjasute  
ni biele  
ni brute  
cuntun puarton  
cul campanel che al sune: din- don  
cui isal? o soi jo  
tu sês la benvignude!”

Angiolina lächelt wenn sie diese Wörter hört, aber ihr größter Wunsch ist es, Freunde zu haben und auch das Schloss betreten zu können, das direkt neben ihrem Haus liegt. Auch dieser Wunsch scheint unmöglich zu sein, weil vom alten Schloss, dessen Fotos sie gesehen hat, nur die Stadtmauer, einige private Gebäude und viele Ruinen erhalten sind. Ihre Oma hat ihr diese Geschichte erzählt: Vor der Geburt ihrer Mama, an einem Abend im Mai ging ein böser Orcolat, mit seinen Stiefeln auf die Dächer der Häuser. Er hat seine Füße in die Erde versenkt: Der Orcolat kommt vom Gebirge bis zum Hügel und er hat viele Dörfer und sehr viele Häuser zerstört. Die Oma erinnert sich in ihrem Inneren, wie viele Familien damals ihre Lieben verloren haben, aber das erzählt sie dem Kind nicht. Sie erzählt lieber, dass das beschädigte Schloss seine Einwohner vor dem Orcolat geschützt hat. Diese Menschen lebten in den verschonten Gebieten und waren alle wohlauf. Das Kind hört ihrer Oma gerne zu, wenn sie über ihre Erinnerungen spricht, aber sie weiß sehr gut, dass das Schloss durch das Erdbeben zerstört würde. Eine Lehrerin in der Schule hat ihnen das erklärt.

Die Lehrerin hat einen ein Meter hohen Karton mitgebracht, und ein Kind sollte hineinsteigen (um das Orcolat zu spielen). Sie hat ihn gebeten, erst die Arme und dann die Beine zu bewegen und am Ende den ganzen Körper: Auf diese Weise sind einige Dinge und Blätter auf den Boden gefallen, sie haben alles durcheinandergebracht, als ob ein Erdbeben gekommen wäre!

Obwohl Angiolina weiß, dass man nicht ins Schloss gehen darf, verbringt sie viel Zeit damit, davon zu träumen, wie schön das Leben in der Burg wäre, mit alle den pompösen Festen und Banketten, mit tanzenden Damen und Rittern. Aber auch wie die Ritter die Gebiete vor den Angriffen der Feinde schützten. Jetzt sind enorm viele Kräne im Schloss, die -wie gute Drachen- jeden Morgen anfangen Material zu transportieren, um das Schloss wieder so wie früher aussehen zu lassen.

An einem Morgen wandernd durch die Felder, sieht sie zwischen den Büschen etwas, das sich bewegt: Es war ein kleines Kaninchen dem sie, ohne sich entdecken zu lassen, folgt. Sie befindet sich plötzlich innerhalb der Mauern des Schlosses. Aber es gibt keine Ruine oder Mauern oder Arbeiter mit gelben Helmen. Sie ist umgeben von wunderschönen Rosengärten und Bäumen aller Art.

Das kleine Kaninchen wartet auf sie und es sieht nicht überrascht aus, auch Angiolina im geheimen Garten zu finden:

“O soi timit e pelôs – sagt es um sich vorzustellen-  
di carotis o soi golôs o soi piçul e ninin mi clami Patty il cunin.  
O puarti simpri trê vistiduts un vert, un zâl e un blu che mi permetin di cjarcâ di dut!”

Auch Angiolina stellt sich vor, noch erstaunt wegen dem was passiert ist:

“O soi tant curiose, ma di bessole e dome la mê cjase mi console:  
la compagnie mi zuie di ogni tîr.  
e alore par consolâmi o cjali il cjistiel:  
ce grant che mi somee, ogni di plui biel!”

Patty versteht was Angiolina fühlt und es führt sie in ein geheimes Zimmer des Bergfriedes: es zeigt auf ein altes Buch, es schenkt ihr eine Zauberfeder, die ihre Wünsche Wirklichkeit werden lassen kann, wenn sie in das Buch schreibt oder zeichnet und diesen Zauberspruch sagt:

“Chest libri ti cjale simpri come intun spieli:  
se un desideri tu i scrivis o tu i dissegnis parsore ti fâs scuvierzi il timp che al jere inalore!”

Angiolina braucht nicht viel Zeit um zu überlegen, sie ist voller Freude und schreibt:

„Ich möchte gerne einen echten Freund haben, mit dem ich spielen kann!“ Sie zeichnet ihn wie ein Kind, der in einem Schloss wohnt.

Wie durch ein Wunder erscheint ein Kind, das wie in Omas Büchern angezogen ist: Sein Name ist Ippolito und Angiolina erkennt ihn sofort.

Ippolito, zeigt Angiolina als guter Gastgeber das Schloss. Sie kann ihren Augen kaum trauen, alles ist ganz lebendig und vollständig. Sie kneift sich, um von diesem Traum aufzuwachen, aber es ist kein Traum. Während der Wanderung lernt sie die einzelnen Bereiche des Schlosses kennen. Die Turmtür mit der Uhr, das Häuschen von Nievo, der westliche Flügel, der östliche Flügel, das rote Haus...

Aber das Herz des Schlosses ist ein großartiges Gebäude, wo die Zimmer von Ippolitos Familie liegen. Angiolina ist sprachlos: Zimmer mit Tischen, Stühlen, sehr schön dekorierte Möbel, ein Bücherregal mit einer Geheimtür, Wände voller Gemälde und mit Fresken bemalte Decke.

Ippolito zeigt die Bilder von Mama Adele und Vati Antonio und ein Bild von Oma Ippolita als Kind. Tatsächlich kam er nach Colloredo, um hier die Ferien zu verbringen. Die Mutti kam aus der Familie des Schlosses und der Vati kannte alles vom Dorf, vor allem die Felder und die Häuser der Bauern um die Burg.

Ein beeindruckendes Bild direkt gegenüber von Angiolina hat ihre Aufmerksamkeit erregt, denn sie hat noch nie so einen Baum gesehen. Er hat Gesichter statt Blätter. Ippolito erklärt ihr, dass es sein Stammbaum ist, der seine ganze Familie darstellt ist. Es gibt Kardinäle, sehr wichtige Ritter, Schriftsteller und Dichter.

Zurück im Anmeldezimmer bietet er Angiolina eine Tasse Tee an, es wird dunkel und die beiden verabschieden sich.

## Ende der Geschichte für die Grundschule

Ippolito schaut Angiolina mit einem besorgten Gesicht an und fragt sie, ob sie Angst hat alleine nach Hause zurückzukehren. Angiolina antwortet, dass sie nicht erschrocken ist, sondern nur traurig. In der Burg hat sie einen Freund getroffen und viele Abenteuer erlebt, aber morgen wird sie wieder alleine in der Schule sein. Tatsächlich wird auch Ippolito traurig: er weiß auch, dass er wieder in einem Buch gefangen sein wird.

Zum Glück sagt Patty, die ihnen bis dahin gefolgt ist: *„Seid nicht traurig! Ihr könnt diese Burg anschauen und sie wird euch immer Gesellschaft leisten! Immer wenn ihr sie anschaut, werdet ihr wieder zusammen sein! Und dir, Angiolina, schenke ich diese Feder, mit der du weiterhin deine Wünsche aufschreiben kannst“*.

Beide sind glücklich über den Vorschlag und bevor sich Ippolito verabschiedete, schenkte er seiner neuen Freundin die Tasse, aus der sie den Tee getrunken hatten, während ihm die anderen Tassen von dem Teegesirr übrig blieben. Wenn sie sich nun ihre Tassen und das Schloss anschauen, werden sie sich nie mehr alleine fühlen.

Angiolina und Patty gehen aus dem geheimen Durchgang und kehren nach Hause zurück, wobei Angelina sehr froh ist, diese unvergessliche Erfahrung gemacht und zwei wertvolle Geschenke bekommen zu haben!

Natürlich hat sie in der Nacht schöne Träume: sie wird den Klassenkameraden über ihr Abenteuer erzählen und sie werden sich nicht mehr über sie lustig machen.

Am Montag sagt die Lehrerin, dass die Klasse zum Colloredo Bürgerzentrum gehen wird, um ein archäologisches Labor zu besuchen. Bevor sie dort hingehen, fragt sie die Kinder, ob sie bereits einige Geschichte über das Schloss kennen. Also hebt Angiolina die Hand und erzählt, was sie über das Gebäude weiß: über das Orcolat, das das Schloss zerstört hat, über den bunten Stammbaum, über die Bilder und die von Ippolito geschenkte Tasse, die Angiolina glücklich ihren Kameraden zeigt: alle bleiben verdattert, aber sie glauben ihr nicht, sie denken sogar, dass es nur Phantasien sind.

Das Kind ist wieder traurig, aber in ihrem Herzen weiß sie, dass alles wahr ist, sein Freund Ippolito hat keine Lügen erzählt. Sie wickelt die Tasse in einem eleganten Tuch auf und legt sie vorsichtig in ihren Rucksack; sie ist froh, weil sie weiß, dass sie nicht mehr alleine ist.

Während des Besuchs im Laboratorium im Bürgerzentrum, erzählt eine Archäologin viele Geschichten über das Schloss und durch Modellsteine macht sie die Erfahrung des Erdbebens wieder erlebbar. Vor allem erklärt sie, wie einige Fresken des Schlosses nach der Katastrophe gerettet und wieder aufgehängt wurden: Es sind dieselben, die Angiolina mit Ippolito und Patty gesehen hat! Die Archäologin zeigt auch einige Reste von unter den Trümmern gefundenen Objekten. Zwischen diesen gibt es auch ein dickes Buch und eine weiß – vergilbte, zerbrochene Tasse und im inneren eine nette Efeudekoration. Angiolinas Augen sind voller Freude, als sie die Tasse wieder erkennt; ihre Kameraden bewundern

erstaunt das dicke Buch und die Tasse zwischen den Händen der Archäologin und sofort erinnert sie das an Angiolinas Erzählungen und an die Tasse, die noch in einem eleganten Tuch in ihrem Rucksack liegt. Sofort verstehen sie, dass die Kameradin die Wahrheit gesagt hat! Seitdem wird Angiolina von den anderen Kindern ständig gebeten, ihnen die mit Ippolito erlebten Abenteuer zu erzählen und sie suchen weiterhin zwischen den Büschen und den Steinen Patty, das kleine Kaninchen, um die wunderschöne Erfahrung von Angiolina erleben zu können.

## Ende der Geschichte für den Kindergarten

Ippolito sieht Angiolina mit besorgtem Gesicht und fragt sie ob sie Angst hat, allein nach Hause zurückzukehren. Angiolina antwortet, dass sie nicht erschrocken ist, sondern nur traurig: in der Burg hat sie einen Freund und viele Abenteuern gefunden, aber morgen wird sie wieder alleine in der Schule sein. Tatsächlich wird auch Ippolito traurig: auch er weiß, dass er wieder in ein Buch geschlossen wird.

Zum Glück sagt Patty, die ihnen bis dahin gefolgt ist: *„Seid nicht traurig! Ihr könnt diese Burg anschauen und sie wird euch immer Gesellschaft leisten! Immer wenn ihr sie anschaut, werdet ihr wieder zusammen sein! Macht es wie ich! Wenn ich die Stadtmauer, die Türme, die Zimmer, die Höfe...anschaue, sage ich eine Zauberformel und di Tiere werden meine Freunde“*.

„Was sagst du, Patty?“ antworten die beiden Freunde im Chor.

„Wenn ihr wollt, kann ich euch eine Zauberformel lehren, um sie zu anzuwenden! Die Mauern sind nämlich stark und ruhig, aufmerksam, großzügig, entschlossen und sie denken bevor sie handeln, wie die... Schildkröten“.

Nach der Zauberformel sind nämlich die Schildkröte die ersten Tiere, die erscheinen.

*“Sleeping, sleeping turtles”*

*See the turtles sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still ! shhhhhh...*

*Are they ill? shhhhhh...*

*Wake up soon*

*Hop little turtles, hop, hop, hop*

*Hop, hop, hop - Hop, hop, hop*

*Hop little turtles, hop, hop, hop Hop, hop, hop...*

Patty geht weiter und sagt, dass die Türme und die Schlossmauer wie die mutigen Vögel sind, die den Himmel herausfordern, sie wissen wohin sie gehen müssen und sie folgen den Kurs um ihr Ziel zu erreichen: sie sind mutig und aufmerksam und sie sind bereit, um aufzusteigen.

Aber man muss eine Zauberformel anwenden, um sie erscheinen zu lassen:

*“Sleeping, sleeping birds”*

*“See the birds sleeping on the grass*

*Shall we wake them with a merry tune?*

*Oh how still! Shhhhhh....*

*Are they ill? Shhhhhh...*

*Wake up soon*

*Fly little birds, fly, fly, fly*

*Fly, fly, fly - fly, fly, fly*

**Fly little birds, fly, fly, fly  
fly, fly, fly....**

Patty geht weiter und sagt ihnen: „Die Zimmer, die Höfe des Schlosses, sind noch voll Einsatz, Neugier, Leben, Klänge und Lärm wie Pferde, die schnell und liebevoll zwinkern, um zusammen zu laufen“.

Aber man muss eine Zauberformel anwenden, um sie erscheinen zu lassen:

**“Sleeping, sleeping birds”  
“See the birds sleeping on the grass  
Shall we wake them with a merry tune?  
Oh how still! Shhhhh...  
Are they ill? Shhhhh...  
Wake up soon  
Fly little birds, fly, fly, fly  
Fly, fly, fly - fly, fly, fly  
Fly little birds, fly, fly, fly  
fly, fly, fly...”**

Patty geht weiter und sagt ihnen: „Die Zimmer, die Höfe des Schlosses, sind noch voll Einsatz, Neugier, Leben, Klänge und Lärm wie Pferde, die schnell und liebevoll zwinkern, um zusammen zu laufen“.

Aber man muss eine Zauberformel anwenden, um sie erscheinen zu lassen:

**“Sleeping, sleeping horses”  
“See the horses sleeping on the grass  
Shall we wake them with a merry tune?  
Oh how still! Shhhhh...  
Are they ill? Shhhhh...  
Wake up soon  
Jump little horses, jump, jump, jump  
Jump, jump, jump - jump, jump, jump  
Jump little horses, jump, jump, jump  
Jump, jump, jump...”**

Ippolito gefällt die Idee sehr und in einer Sekunde zeichnet er für Angiolina die Tiere! Zusammen erdenken sie auch ihre Fähigkeiten und während sie schreiben, bemerken sie, dass es nützliche Wörter sind, sogar sehr nützliche. Angiolina wird sie sicherlich brauchen, um wieder zur Schule zu kommen und Ippolito wird sie brauchen, um wieder in ein Buch zu kommen: die beiden werden wissen, was sie anschauen müssen, um sich nicht mehr alleine zu fühlen!

Das Kind schenkt der Freundin die Feder und auch die Zeichnungen und die Wörter, die das Schloss und ihre Freunde, die Tiere darstellen, die ihr helfen werden, sich der neuen Schule zu stellen.

Angiolina umarmt das Kind und gibt ihm ein Versprechen: sie wird ihn nicht vergessen und sie wird das Schloss anschauen, um sich wiedertreffen zu können.

Angiolina geht mit Patty aus dem Spalt und kehrt nach Hause zurück, sehr glücklich darüber, diese unvergessliche Erfahrung erlebt zu haben!

Natürlich hat sie in der Nacht schöne Träume: sie wird den Klassenkameraden über ihr Abenteuer erzählen und sie werden sich nicht mehr über sie lustig machen. Und auch wenn manchmal die Traurigkeit zurückkommt, um die Glückseligkeit wieder zu erlangen, muss sie nur auf das Schloss schauen und kann sofort Ippolito erblicken, die Wörter wieder hören, die die Tierfreunde beschreiben und wieder in ihre Phantasiewelt zu fliegen!

